

# 深圳市公共服务领域英文译写规范

## 金融服务

# 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第11部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市地方金融管理局、中国人民银行深圳市分行、国家金融监督管理总局深圳监管局、中国证券监督管理委员会深圳监管局组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

# 引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第11部分《金融服务》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——金融机构》基础上的修订更新。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 11 部分 金融服务

### 1 范围

本文件规定了金融服务公共场所的英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求。

本部分适用于深圳市金融服务领域公共场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.10—2017 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

##### **金融业 Finance**

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

#### 3.2

##### **金融服务 Financial Service**

银行、证券公司、保险公司、基金公司、信托公司、期货公司等机构为社会公众、企事业单位等提供的资金融通、支付结算、投资理财、风险管理等专业服务活动。

注：金融服务包括但不限于银行服务、证券服务、保险服务、基金服务、信托服务、期货服务、融资租赁服务、支付结算服务等。本文件所指金融服务特指在公共场所提供的、面向公众的金融服务。

### 3.3

#### 金融服务机构 Financial Service Institution

依法设立的从事金融服务业务的法人组织。

注:金融服务机构包括但不限于银行、证券公司、保险公司、基金公司、信托公司、期货公司、资产管理公司、融资租赁公司、支付机构等。

## 4 译写要求和方法

### 4.1 译写要求

4.1.1 金融服务机构公共场所中文标识如在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时,应首先按照 GB/T 10001.1 的规定使用相关图形符号。使用国际通用的图形符号或图形标志的,可不提供英文译写。

4.1.2 金融服务机构公共场所中文标识使用英文译写的,英文单词大小写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的规定;对于地名使用汉语拼音标注的,拼写应符合 GB/T 16159 的规定和深圳市语言文字主管部门的规定。

4.1.3 金融服务机构公共场所中文标识含有的地名信息应按照《地名管理条例》规定执行。

### 4.2 译写方法

#### 4.2.1 金融服务机构名称

##### 4.2.1.1 总则

金融服务机构名称的英文译写应优先使用该机构在工商登记、金融监管部门备案或对外公开使用的法定英文名称或官方英文名称。未有法定或官方英文名称的应按照本文件规定的译写方法和原则进行译写并保持一致性,涉及知名金融品牌或商标的应尊重其注册商标的英文名称。

##### 4.2.1.2 银行类机构名称

4.2.1.2.1 中国人民银行译作 The People's Bank of China, 缩略语 PBOC。政策性银行按类别译作 Policy Bank。三大政策性银行名称的译写应沿用官方的英文译法,如:国家开发银行译作 China Development Bank, 缩略语 CDB;中国进出口银行译作 The Export-Import Bank of China;中国农业发展银行译作 Agricultural Development Bank of China, 缩略语 ADBC。

4.2.1.2.2 商业银行按类别译作 Commercial Bank, 村镇银行译作 Village and Township Bank, 农村信用合作社译作 Rural Credit Cooperative。国有商业银行、股份制商业银行、城市商业银行、农村商业银行等已注册的机构名称的译写应沿用官方的英文译法,如:深圳农商银行译作 Shenzhen Rural Commercial Bank, 缩略语 SRCB。

4.2.1.2.3 外资银行按类别译作 Foreign Bank 或 Foreign-Funded Bank, 中外合资银行按类别译作 Sino-Foreign Joint-Venture Bank。外资银行的英文名称应“名从主人”,沿用官方的英文原名,如:渣打银行 Standard Chartered Bank。

4.2.1.2.4 银行的分支机构应区分不同层级采用不同译法。总行译作 Head Office 或 Headquarters, 分行译作 Branch, 支行译作 Sub-Branch, 营业部译作 Banking Center 或 Banking Department, 分理处译作 Sub-Office, 储蓄所译作 Savings Office。

4.2.1.2.5 带有专名或地名的银行分支机构, 专名或地名使用汉语拼音拼写, 后加机构层级英文名称, 如: 深圳分行 Shenzhen Branch, 龙城支行 Longcheng Sub-Branch。

4.2.1.2.6 其他银行类机构名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.3 证券期货类机构名称

4.2.1.3.1 证券交易所译作 Stock Exchange, 如: 深圳证券交易所 Shenzhen Stock Exchange。证券公司译作 Securities Company。

4.2.1.3.2 期货交易所译作 Futures Exchange, 期货公司译作 Futures Company。

4.2.1.3.3 证券期货类机构的“公司”译作 Company。基金管理公司译作 Fund Management Company, 信托公司译作 Trust Company, 资产管理公司译作 Asset Management Company。投资咨询公司译作 Investment Advisory Company, 财富管理中心译作 Wealth Management Center。

4.2.1.3.4 其他证券期货类机构名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.4 保险类机构名称

4.2.1.4.1 保险类机构的“公司”译作 Company。

4.2.1.4.2 保险公司的分支机构应区分不同层级采用不同译法。总公司译作 Head Office, 省级分公司译作 Provincial Branch, 地市级分公司译作 City Branch, 支公司译作 Sub-Branch, 营销服务部译作 Sales & Service Department。

4.2.1.4.3 保险代理公司译作 Insurance Agency Company, 保险经纪公司译作 Insurance Brokerage Company, 保险公估公司译作 Insurance Adjusting Company。

4.2.1.4.4 其他保险类机构名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.5 其他金融服务机构名称

4.2.1.5.1 金融控股集团译作 Financial Holding Group, 金融集团译作 Financial Group。

4.2.1.5.2 小额贷款公司译作 Micro-Credit Company 或 Small Loan Company, 融资担保公司译作 Financial Guarantee Company。

4.2.1.5.3 融资租赁公司译作 Financial Leasing Company, 商业保理公司译作 Commercial Factoring Company。

4.2.1.5.4 信用评级机构译作 Credit Rating Agency。

4.2.1.5.5 金融资产交易所译作 Financial Assets Exchange, 产权交易所译作 Equity Exchange。

4.2.1.5.6 典当行译作 Pawnshop。

4.2.1.5.7 支付机构译作 Payment Institution, 第三方支付公司译作 Third-Party Payment Company, 第三方支付平台译作 Third-Party Payment Platform, 银行卡清算机构译作 Bank Card Clearing Institution, 预付卡发行机构译作 Prepaid Card Issuer。

4.2.1.5.8 其他金融服务机构名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

## 4.2.2 服务信息

### 4.2.2.1 银行设施与服务信息

4.2.2.1.1 营业厅译作 Service Hall。

4.2.2.1.2 业务办理区域应区分不同功能采用不同译法，其中个人业务区译作 Personal Banking，对公业务区译作 Corporate Banking，普通业务区译作 General Banking，现金业务区译作 Cash Service，非现金业务区译作 Non-Cash Service，贵宾理财中心译作 VIP Wealth Management，私人银行中心译作 Private Banking。

4.2.2.1.3 自助银行译作 Self-Service Banking，24 小时自助银行译作 24-Hour Self-Service Banking，自助服务区译作 Self-Service Area，整个自助银行区域可统一译作 ATM Area 或 Self-Service Banking Area。自助服务设备中，自动取款机翻译使用缩略语 ATM，全称为 Automated Teller Machine，自动存款机翻译使用缩略语 CDM，全称为 Cash Deposit Machine，存取款一体机翻译使用缩略语 CRS，全称为 Cash Recycling System，自助服务终端译作 Self-Service Terminal，自助查询机译作 Self-Service Inquiry Terminal，远程柜员机翻译使用缩略语 VTM，全称为 Video Teller Machine。

4.2.2.1.4 服务窗口或柜台用“Window+阿拉伯数字”或“Counter+阿拉伯数字”的方式译写，如 1 号窗口译作 Window 1 或 Counter 1。特定功能窗口应根据功能采用相应译法，其中开户窗口译作 Account Opening，现金窗口译作 Cash Service，外币兑换窗口译作 Currency Exchange。

4.2.2.1.5 叫号系统相关标识应采用简洁明了的译法。如：取号译作 Take a Number，请等候译作 Please Wait，现在办理译作 Now Serving，请到柜台办理译作 Please Go to Counter。

4.2.2.1.6 金库译作 Vault，现金清点室译作 Cash Counting Room。保管箱业务区译作 Safe Deposit Box Area 或 Safety Deposit Box Area，保管箱室译作 Vault Room。

4.2.2.1.7 在导向标识、业务分类牌或空间受限的场合，表示“台”“处”“服务”“室”“区”“厅”“中心”等柜台、服务和场所名称的次要信息可不译出，即 Counter、Desk、Service、Room、Area、Hall、Center 可省略。如：个人银行业务区 Personal Banking Area 可简作 Personal Banking，咨询台 Information Desk 可简作 Information，现金服务 Cash Service 可简作 Cash，VIP 财富管理中心 VIP Wealth Management Center 可简作 VIP Wealth Management。

4.2.2.1.8 其他银行服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

### 4.2.2.2 银行业务和产品信息

4.2.2.2.1 基础银行业务应根据不同类型采用相应译法。存款业务译作 Deposit Service，取款业务译作 Withdrawal Service，转账业务译作 Transfer Service，汇款业务译作 Remittance Service，其中 Service 在标识牌上可以省略。

4.2.2.2.2 贷款类业务应根据贷款类型采用相应译法。个人贷款译作 Personal Loan，住房贷款译作 Housing Loan 或 Mortgage Loan，汽车贷款译作 Auto Loan，企业贷款译作 Corporate Loan，信用贷款译作 Credit Loan。

4.2.2.2.3 银行卡业务应区分不同卡种采用不同译法。借记卡译作 Debit Card，信用卡译作 Credit Card，储蓄卡译作 Savings Card，联名卡译作 Co-Branded Card。

4.2.2.2.4 理财产品译作 Financial Product, 基金译作 Fund, 保险产品译作 Insurance Product, 证券译作 Securities。

4.2.2.2.5 外汇业务译作 Foreign Exchange Service, 跨境汇款译作 Cross-Border Remittance, 外币兑换译作 Currency Exchange。

4.2.2.2.6 网上银行译作 Online Banking 或 Internet Banking, 手机银行译作 Mobile Banking, 电话银行译作 Telephone Banking。

4.2.2.2.7 其他业务和产品信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

#### 4.2.2.3 证券保险服务信息

4.2.2.3.1 证券交易大厅译作 Trading Hall, 行情显示区译作 Market Display Area, 交易区译作 Trading Area。

4.2.2.3.2 证券业务窗口中, 表示“台”“处”“窗口”名称的次要信息可不译出。开户柜台译作 Account Opening, 股票交易窗口译作 Stock Trading, 基金业务窗口译作 Fund Service, 债券业务窗口译作 Bond Service, 期货业务窗口译作 Futures Service, 理财咨询台译作 Financial Advisory, 资金存取处译作 Fund Deposit & Withdrawal, 业务咨询处译作 Business Inquiry。

4.2.2.3.3 保险理赔中心译作 Claims, 快速理赔通道译作 Express Claims, 理赔资料递交处译作 Claims Document Submission。

4.2.2.3.4 保单服务译作 Policy Service, 续保办理译作 Renewal Service, 退保办理译作 Surrender Service。

4.2.2.3.5 其他证券保险服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

#### 4.2.2.4 证券保险业务信息

4.2.2.4.1 证券业务类型中, 证券经纪业务译作 Securities Brokerage, 证券承销与保荐译作 Securities Underwriting and Sponsorship, 资产管理业务译作 Asset Management, 投资咨询译作 Investment Consulting 或 Investment Advisory, 融资融券业务译作 Margin Financing and Securities Lending, 股票质押业务译作 Stock Pledge, 做市业务译作 Market Making, 自营业务译作 Proprietary Trading。

4.2.2.4.2 保险业务类型中, 人寿保险译作 Life Insurance, 财产保险译作 Property Insurance, 健康保险译作 Health Insurance, 再保险业务译作 Reinsurance。

4.2.2.4.3 其他证券保险服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

#### 4.2.2.5 金融支付方式名称

支付平台名称的译写应使用其官方注册的英文名称。支付宝译作 Alipay, 微信支付译作 WeChat Pay, 云闪付译作 Cloud QuickPass, 数字人民币译作 e-CNY。常见支付方式中, 移动支付译作 Mobile Payment, 扫码支付译作 Scan-to-Pay 或 QR Code Payment, 刷脸支付译作 Facial Recognition Payment, 非接触支付译作 Contactless Payment, NFC 支付译作 NFC Payment (全称 Near Field Communication Payment)。具体参见附录 B。

#### 4.2.2.6 金融服务机构公共区域和配套设施

4.2.2.6.1 咨询台译作 Information，等候区译作 Waiting Area，休息区译作 Rest Area 或 Lounge，填单台译作 Form Filling Desk（Desk 可省略）。

4.2.2.6.2 客户服务中心译作 Customer Service，投诉受理处译作 Complaints，意见箱译作 Suggestions & Complaints。

4.2.2.6.3 财富管理室译作 Wealth Management Room，理财咨询室译作 Financial Advisory Room，贵宾室译作 VIP Room 或 VIP Lounge，Room 和 Lounge 在导向标识、门牌或空间受限的场合可省略。

4.2.2.6.4 金融知识宣传栏译作 Financial Literacy Corner，投资者教育栏译作 Investor Education Corner，公告栏译作 Notice Board，利率牌译作 Interest Rate Board。

4.2.2.6.5 会议室译作 Meeting Room 或 Conference Room，监控室译作 Monitoring Room，路演厅译作 Roadshow Hall。

4.2.2.6.6 其他公共区域和配套设施名称及服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。

#### 4.2.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的要求。如中心可在 Center（美式英语）或 Centre（英式英语）中任选一种译法，但在同一机构内应保持统一。

#### 4.2.4 语法和格式

##### 4.2.4.1 人称、时态、单复数

4.2.4.1.1 可数名词用在指示处所的标志里一般可用单数或复数形式，如：服务窗口 Service Window，自动取款机 ATMs；用在指示单一实体的标志里一般用单数形式，如：1 号窗口 Window 1，A 区自动取款机 ATM in Area A。

4.2.4.1.2 泛指整个服务或业务的名称不可数，如：个人银行业务 Personal Banking，财富管理 Wealth Management。

4.2.4.1.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分 5.4 的相关要求。

##### 4.2.4.2 冠词和介词

金融服务公共场所中文标识上的英译文中尽量不使用冠词，少使用介词，如业务办理处译作 Business Service，但有些约定俗成的说法和固定用法例外，如：中国银行 Bank of China。

##### 4.2.4.3 独词

独词标识的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口的英文书写作 EXIT，入口的英文书写作 ENTRANCE，推的英文书写作 PUSH，拉的英文书写作 PULL。

#### 4.2.4.4 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分第6章的要求。

附录 A  
(资料性)  
金融服务机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.4 给出了金融服务机构名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 银行类机构名称

银行类机构名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 银行类机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	<b>(中央银行和政策性银行)</b>	
1	中国人民银行	The People's Bank of China ( 缩略语 PBOC )
2	政策性银行	Policy Bank
3	国家开发银行	China Development Bank ( 缩略语 CDB )
4	中国进出口银行	The Export-Import Bank of China
5	中国农业发展银行	Agricultural Development Bank of China ( 缩略语 ADBC )
	<b>(商业银行)</b>	
6	商业银行	Commercial Bank
7	村镇银行	Village and Township Bank
8	农村信用合作社	Rural Credit Cooperative
9	深圳农商银行	Shenzhen Rural Commercial Bank ( 缩略语 SRCB )
	<b>(外资银行)</b>	
10	外资银行	Foreign Bank 或 Foreign-Funded Bank
11	中外合资银行	Sino-Foreign Joint-Venture Bank
	<b>(银行分支机构)</b>	
12	总行	Head Office 或 Headquarters
13	分行	Branch
14	支行	Sub-Branch
15	营业部	Banking Center 或 Banking Department
16	分理处	Sub-Office
17	储蓄所	Savings Office

### A.3 证券期货类机构名称

证券期货类机构名称英文译法示例见表 A.2。

表A.2 证券期货类机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	证券交易所	Stock Exchange
2	深圳证券交易所	Shenzhen Stock Exchange
3	证券公司	Securities Company
4	××证券××营业部	×× Branch of ×× Securities Company
5	期货交易所	Futures Exchange
6	期货公司	Futures Company
7	基金管理公司	Fund Management Company
8	信托公司	Trust Company
9	资产管理公司	Asset Management Company
10	投资咨询公司	Investment Advisory Company
11	财富管理中心	Wealth Management Center

### A.4 保险类机构名称

保险类机构名称英文译法示例见表 A.3。

表A.3 保险类机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(保险公司)	
1	保险公司	Insurance Company
2	总公司	Head Office
3	省级分公司	Provincial Branch
4	地市级分公司	City Branch
5	支公司	Sub-Branch
6	营销服务部	Sales & Service Department
	(保险中介机构)	
7	保险代理公司	Insurance Agency Company
8	保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
9	保险公估公司	Insurance Adjusting Company

### A.5 其他金融服务机构名称

其他金融服务机构名称英文译法示例见表 A.4。

表A.4 其他金融服务机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	金融控股集团	Financial Holding Group
2	金融集团	Financial Group
3	小额贷款公司	Micro-Credit Company 或 Small Loan Company
4	融资担保公司	Financial Guarantee Company

5	融资租赁公司	Financial Leasing Company
6	商业保理公司	Commercial Factoring Company
7	信用评级机构	Credit Rating Agency
8	金融资产交易所	Financial Assets Exchange
9	产权交易所	Equity Exchange
10	典当行	Pawnshop
11	支付机构	Payment Institution
12	第三方支付公司	Third-Party Payment Company
13	第三方支付平台	Third-Party Payment Platform
14	银行卡清算机构	Bank Card Clearing Institution
15	预付卡发行机构	Prepaid Card Issuer

## 附录 B

(资料性)

### 金融服务机构服务信息英文译法示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.10 给出了金融服务机构信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

#### B.2 银行设施与服务信息

银行设施与服务信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 银行设施与服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	<b>(营业场所)</b>	
1	营业厅	Service Hall
2	个人业务区	Personal Banking
3	对公业务区	Corporate Banking
4	普通业务区	General Banking
5	现金业务区	Cash Service
6	非现金业务区	Non-Cash Service
7	贵宾理财中心	VIP Wealth Management
8	私人银行中心	Private Banking
	<b>(自助银行设备)</b>	
9	24 小时自助服务	24-Hour Self-Service
10	自助银行	Self-Service Banking
11	24 小时自助银行	24-Hour Self-Service Banking
12	自助服务区	Self-Service Area 或 ATM Area 或 Self-Service Banking Area
13	自动取款机	ATM〔全称 Automated Teller Machine〕
14	自动存款机	CDM〔全称 Cash Deposit Machine〕
15	存取款一体机	CRS〔全称 Cash Recycling System〕
16	自助服务终端	Self-Service Terminal
17	自助查询机	Self-Service Inquiry Terminal
18	远程柜员机	VTM〔全称 Video Teller Machine〕
19	自动缴费机	Bill Payment Machine
20	外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine (Foreign 可以省略)
21	取号机	Queuing Machine

22	操作指南	Instructions
23	磁卡插口	Card Slot
24	存款口	Cash In
25	凭条口	Receipt
26	取款口	Cash Out
27	条码扫描口	Barcode Scanner 或 Barcode Reader
	<b>(服务窗口)</b>	
28	1号窗口	Window 1 或 Counter 1
29	开户窗口	Account Opening
30	现金窗口	Cash Service
31	外币兑换窗口	Currency Exchange
32	贵宾客户专柜	VIP Counter (Counter 可以省略)
33	优先服务	Priority Service
34	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
35	个人业务营业时间	Personal Banking Hours
36	公司业务营业时间	Corporate Banking Hours
37	客户服务热线; 客户服务电话	Customer Service Hotline
38	24小时服务热线	24-Hour Hotline
	<b>(叫号系统)</b>	
39	取号	Take a Number
40	请等候	Please Wait
41	现在办理	Now Serving
42	请到柜台办理	Please Go to Counter
	<b>(分类区域)</b>	
43	金库	Vault
44	现金清点室	Cash Counting Room
45	保管箱业务区	Safe Deposit Box Area 或 Safety Deposit Box Area
46	保管箱室	Vault Room

### B.3 银行业务和产品信息

银行业务和产品信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 银行业务和产品信息英文译法示例

序号	中文	英文
	<b>(基础业务)</b>	
1	存款业务	Deposit Service (Service 可省略)
2	取款业务	Withdrawal Service (Service 可省略)
3	转账业务	Transfer Service (Service 可省略)
4	汇款业务	Remittance Service (Service 可省略)
5	缴费业务	Bill Payment Service
	<b>(贷款业务)</b>	

6	个人贷款	Personal Loan
7	住房贷款	Housing Loan 或 Mortgage Loan
8	汽车贷款	Auto Loan
9	企业贷款	Corporate Loan
10	信用贷款	Credit Loan
	<b>(银行卡业务)</b>	
11	借记卡	Debit Card
12	信用卡	Credit Card
13	储蓄卡	Savings Card
14	联名卡	Co-Branded Card
15	银行卡	Bank Card
16	金卡	Gold Card
17	白金卡	Platinum Card
18	钻石卡	Diamond Card
	<b>(理财产品)</b>	
19	理财产品	Financial Product
20	基金	Fund
21	保险产品	Insurance Product
22	证券	Securities
	<b>(外汇业务)</b>	
23	外汇业务	Foreign Exchange Service (Service 可省略)
24	跨境汇款	Cross-Border Remittance
25	外币兑换	Currency Exchange
26	人民币结算	RMB Settlement
27	外汇结算	Foreign Currency Settlement
	<b>(其他业务)</b>	
28	保管箱业务	Safe Deposit Box Service 或 Safety Deposit Box Service (Service 可省略)
29	理财服务	Financial Planning Service (Service 可省略)
30	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
31	兑换残破币	Damaged Bills Exchange
	<b>(电子银行)</b>	
32	网上银行	Online Banking 或 Internet Banking
33	手机银行	Mobile Banking
34	电话银行	Telephone Banking
35	手机银行注册	Mobile Banking Registration

#### B.4 证券保险服务信息

证券保险服务信息英文译法示例见表 B.3。

表B.3 证券保险服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

	(证券场所与服务)	
1	证券交易大厅	Trading Hall
2	行情显示区	Market Display Area
3	交易区	Trading Area
4	开户柜台	Account Opening
5	股票交易窗口	Stock Trading
6	基金业务窗口	Fund Service (Service 可省略)
7	债券业务窗口	Bond Service (Service 可省略)
8	期货业务窗口	Futures Service (Service 可省略)
9	理财咨询台	Financial Advisory
10	资金存取处	Fund Deposit & Withdrawal
11	业务咨询处	Business Inquiry
	(保险服务)	
12	保险理赔中心	Claims
13	快速理赔通道	Express Claims
14	理赔资料递交处	Claims Document Submission
15	保单服务	Policy Service (Service 可省略)
16	续保办理	Renewal Service (Service 可省略)
17	退保办理	Surrender Service (Service 可省略)

## B.5 证券保险业务信息

证券保险业务信息英文译法示例见表 B.4。

表B.4 证券保险业务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(证券业务类型)	
1	证券经纪业务	Securities Brokerage
2	证券承销与保荐	Securities Underwriting and Sponsorship
3	资产管理业务	Asset Management
4	投资咨询	Investment Consulting 或 Investment Advisory
5	融资融券业务	Margin Financing and Securities Lending
6	股票质押业务	Stock Pledge
7	做市业务	Market Making
8	自营业务	Proprietary Trading
	(保险业务类型)	
9	人寿保险	Life Insurance
10	财产保险	Property Insurance
11	健康保险	Health Insurance
12	再保险业务	Reinsurance

## B.6 金融支付方式名称

金融支付方式名称英文译法示例见表 B.5。

表B.5 金融支付方式名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	支付宝	Alipay
2	微信支付	WeChat Pay
3	云闪付	Cloud QuickPass
4	数字人民币	e-CNY
5	移动支付	Mobile Payment
6	扫码支付	Scan-to-Pay 或 QR Code Payment
7	刷脸支付	Facial Recognition Payment
8	非接触支付	Contactless Payment
9	NFC 支付	NFC Payment ( 全称 Near Field Communication Payment )

### B.7 金融服务机构公共区域和配套设施

金融服务机构公共区域和配套设施英文译法示例见表 B.6。

表B.6 金融服务机构公共区域和配套设施英文译法示例

序号	中文	英文
1	咨询台	Information
2	等候区	Waiting Area
3	休息区	Rest Area 或 Lounge
4	填单台	Form Filling Desk ( Desk 可省略 )
5	客户服务中心	Customer Service
6	投诉受理处	Complaints
7	意见箱	Suggestions & Complaints
8	财富管理室	Wealth Management Room ( Room 可省略 )
9	理财咨询室	Financial Advisory Room ( Room 可省略 )
10	贵宾室	VIP Room 或 VIP Lounge ( Room 或 Lounge 可省略 )
11	金融知识宣传栏	Financial Literacy Corner ( Corner 可省略 )
12	投资者教育栏	Investor Education Corner ( Corner 可省略 )
13	公告栏	Notice Board
14	利率牌	Interest Rate Board
15	会议室	Meeting Room 或 Conference Room
16	监控室	Monitoring Room
17	路演厅	Roadshow Hall
18	便民服务区	Services
19	服务流程图	Service Flow Chart
20	营业时间	Business Hours

### B.8 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.7。

表B.7 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	警惕可疑人员	Beware of Suspicious Persons
2	请注意周围环境	Beware of Your Surroundings

### B.9 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.8。

表B.8 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿拍照	No Photos 或 No Photography
2	请勿向他人透露密码	Do Not Share Your PIN with Anyone

### B.10 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.9。

表B.9 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请携带好随身物品；请保管好随身物品；小心保管财物	Please Take Care of Your Belongings 或 Please Keep Your Personal Belongings with You at All Times
2	贵重物品请随身携带；	Please Keep Your Valuables with You
3	请保管好贵重物品	Please Keep Your Valuables Safe
4	请妥善保管银行卡和密码	Please Keep Your Card and PIN Secure
5	输密码时请遮挡	Please Cover the Keypad to Protect Your PIN
6	及时取走现金	Please Take Your Cash Promptly
7	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
8	注意保护个人隐私	Please Protect Your Privacy
9	注意保护个人信息	Please Protect Your Personal Information
10	开门请按钮	Press Button to Open Door
11	进门请按钮	Press Button to Enter
12	进门请上锁	Please Lock the Door Behind You
13	进门请刷卡	Swipe Card to Enter 或 Tap Card to Enter
14	出门请按钮	Press Button to Exit
15	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
16	请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card
17	请稍候	Please Wait
18	请输入密码	Enter Your PIN

### B.11 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.10。

表B.10 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	无线网络已覆盖	Wi-Fi Available
2	导盲犬可入内	Guide Dogs Allowed 或 Service Dogs Welcome
3	电子监控区域；本区域有监控录像	CCTV in Operation 或 This Area Is Under Video Surveillance
4	本网点与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance
5	单笔交易限额：_____	Maximum Value per Transaction: _____
6	如需帮助，请与工作人员联系。	Please Contact Our Staff for Assistance
7	残障及需帮助的人士请拨打_____	Please Call _____ for Help
8	优先座位；礼让座位	Priority Seats 或 Courtesy Seats
9	老幼病残孕优先	Priority Seat for Those in Need
10	暂停服务稍后回来	Be Right Back 或 Temporarily Closed
11	周日不办理	Closed on Sundays
12	节假日不办理	Closed on Public Holidays
13	法定节假日营业时间以公示时间为准	Business Hours During Public Holidays Are Subject to Posted Notice